

Elke Knappe, Gazment Zeneli

Albaniens Landwirtschaft im Abseits?

Albaniens Landwirtschaft, mit 18 % am BIP beteiligt und überwiegende Lebensgrundlage der Landbevölkerung, hat sich in der Umbruchssituation nach 1992 als stabilisierender Faktor bewährt. Für viele Landbewohner ist die Subsistenzwirtschaft die einzige Möglichkeit, den Lebensunterhalt für sich und ihre Familien zu sichern. Aber damit ist eine Struktur der Landwirtschaft entstanden, die nicht wettbewerbsfähig ist und damit der Landbevölkerung keine Möglichkeit der Verbesserung ihrer Lebenssituation bietet. Vor allem in den Bergregionen führt die derzeit praktizierte Form der Landnutzung mit starker Beweidung und intensiver Holznutzung zu einer erhöhten Erosionsgefahr und einer Verarmung der Artenvielfalt der Bergflora und -fauna. Besonders problematisch ist die Zersplitterung der landwirtschaftlich genutzten Flächen. In den Bezirken Kukes und Diber sind die Betriebe besonders klein – es sind in Kukes 0,54 ha bei einer Feldgröße von 0,17 ha und in Diber 0,5 ha und eine Feldgröße von 0,15 ha. Daraus folgt, dass eine effiziente Betriebsführung und der Einsatz von Maschinen nahezu unmöglich ist. Deshalb können viele Landwirte allein von der Bewirtschaftung ihrer Betriebe nicht leben – für 50 % der Bauern ist deshalb Landwirtschaft nur im Nebenbetrieb möglich. Daraus folgt, dass das Potenzial für eine durchgreifende Modernisierung der albanischen Landwirtschaft aus eigener Kraft äußerst begrenzt ist.

Albanien, ländlicher Raum, Landwirtschaft, Subsistenzwirtschaft, Strukturwandel

Elke Knappe, Gazmend Zeneli

Is Albania's Agriculture on the Loser's Side?

Agriculture is the predominant livelihood for Albania's rural population making up 18% of its GDP, which is why it proved to be a stabilising factor after the upheaval subsequent to 1992. Indeed, subsistence farming is the only way for many persons living in the country to earn a livelihood for themselves and their families. Unfortunately, this has created an uncompetitive agricultural structure that deprives the rural population of any opportunity to improve their life situation. What's more, in the mountainous regions, the type of land utilisation practiced at present with a great deal of grazing and intensive wood utilisation is spawning the danger of erosion and reducing the diversity of mountain species of flora and fauna. The most problematic practice is splitting up the agriculturally used plots. These operations are particularly small in the Kukes and Diber districts (0.54 hectares in Kukes with a field size of 0.17 hectares and 0.5 hectares in Diber with a field size of 0.15 hectares) which makes it virtually impossible to run operations and machines efficiently. This is the reason why a lot of farmers do not live solely from running their operations and for 50% of farmers agriculture is only possible as a sideline. That means that the potential for thoroughly modernising Albanian agriculture on its own power is severely limited.

Albania, rural area, agriculture, subsistence farming, structural transformation

Elke Knappe, Gazmend Zeneli

L'agriculture albanaise est-elle laissée pour compte?

Réalisant 18 % du PIB et constituant la ressource exclusive des populations rurales, l'agriculture albanaise a constitué un pôle de stabilisation pendant les bouleversements qui ont suivi 1992. Pour un grand nombre de ruraux, l'agriculture constitue la seule possibilité de subsistance pour toute la famille, avec pour conséquence que l'agriculture présente des structures archaïques, non compétitives, c'est-à-dire n'offrant aucune possibilité d'amélioration du niveau de vie. Dans les régions montagneuses principalement, on pratique un élevage grand prédateur des sols, associé à l'utilisation intensive des ressources forestières, d'où une grande sensibilité des sols à l'érosion et un laminage de la flore et de la faune de montagne. La grande dispersion des terres exploitées représente par ailleurs une difficulté majeure de l'agriculture albanaise.

Les exploitations agricoles sont particulièrement exigües dans les districts de Kukes et de Diber, avec une superficie totale de 0,57 ha et des cultures de 0,17 ha dans le district de Kukes et une superficie totale de 0,5 ha et des cultures de 0,15 ha dans le district de Diber. Il est donc pratiquement impossible d'envisager une gestion efficace et la mécanisation de ces exploitations, les exploitants ne peuvent pas vivre du seul produit des activités agricoles. Pour près de 50 % d'entre eux, l'agriculture ne constitue qu'une activité d'appoint. Il faut en conclure que l'agriculture albanaise parviendra difficilement à créer par elle-même les conditions pour une modernisation en profondeur.

Albanie, rural campagne, agriculture, agriculture de subsistence, changement des structures

ЭЛЬКЕ КНАППЕ, ГАЗМЕД ЗЕНЕЛИ

Сельское хозяйство Албании демонстрирует отсталость?

Сельское хозяйство Албании, с его 18% ВВП, обеспечивающее основы существования сельского населения страны, зарекомендовало себя в период после социально-экономических потрясений 1992 г. в качестве стабилизирующего фактора. Для многих сельских жителей именно натуральное хозяйство является единственной возможностью обеспечить средства существования для себя и своих семей. Но в результате возникли структуры сельского хозяйства, не являющиеся конкурентоспособными и следовательно не предоставляющие сельскому населению возможности для дальнейшего улучшения жизненных условий. Особенно в горных районах существующие в настоящее время формы землепользования с интенсивным выпасом скота и лесопользованием ведут к повышенной эрозионной опасности и истощению биоразнообразия альпийской флоры и фауны. Особая проблема связана с фрагментацией земель сельскохозяйственного назначения. В областях Кукес и Дибра размеры хозяйств весьма невелики – в Кукесе в среднем 0,54 га, при площади пашни 0,17 га. В Дибре соответствен 0,5 га и 0,15 га. Отсюда следует, что эффективное хозяйствование и использование сельхозтехники практически невозможно. Поэтому многие фермеры не могут жить лишь за счёт своих хозяйств - для 50% из них сельское хозяйство выполняет лишь функции подсобного.

Отсюда следует, что потенциал радикальной модернизации албанского сельского хозяйства собственными силами весьма ограничен.

Албания, сельские территории, сельское хозяйство, натуральное хозяйство, структурные изменения